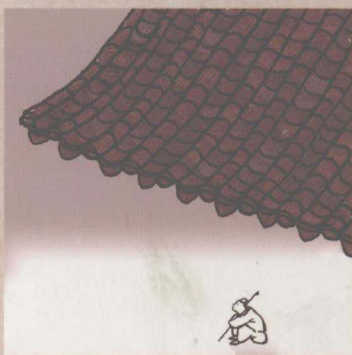


诗
歌
卷

中国朝鲜族文学 作品精粹



主 编: 金学泉

延边人民出版社

中国朝鲜族文学作品精粹

诗 歌 卷

主 编：金学泉

副主编：徐振清

金浩根

延 边 人 民 出 版 社

责任编辑：金应俊

版式设计：金 英

图书在版编目(CIP)数据

中国朝鲜族文学作品精粹. 诗歌卷/金学泉主编. 延吉: 延边人民出版社, 2002. 6

ISBN 7-80648-794-8

I. 中… I. 金… III. ①朝鲜族—少数民族文学—作品综合集—中国—现代②朝鲜族—少数民族文学—作品综合集—中国—当代③诗歌—作品集—中国—现代④诗歌—作品集—中国—当代 N. I291.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 036128 号

中国朝鲜族文学作品精粹(全六册)

金学泉 主编

出版: 延边人民出版社

发行: 延边人民出版社

印刷: 吉林市东方印刷制版厂

印数: 1—2000 册

787×1092 毫米 20 开

13.25 印张 300 千字

2002 年 6 月第 1 版

2002 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-80648-794-8/I·216

定价: 168.00 元(平)
198.00 元(精)

观照民族精神的历史走向(前言)

金学泉

没有哪一种形式比文学更能集中、真实、生动地反映一个民族的心路历程和精神世界。因为,文学是民族精神最直接、最形象、最完美的构筑。文学,丰富深刻而艺术地展现民族风情和情感世界,一直是古往今来许许多多的人所梦寐以求的雅事,其成就也就自然地成为标志一个人或一个民族文明程度的几近神圣的境界。事实上,文学作为民族精神的载体,随着民族的发展而发展,反过来又昭示和促进着整个民族的繁荣和强盛。于是,文学以时代的政治、经济、文化背景为依托,打造出人类的历史、现实和未来所特有的貌似平淡却是典型的情境,执著地宣示作为主观的精神的浪迹和作为客观的社会的轨迹,企图以此不断扩张自身的限界,以期自由地扩充丰富的内涵和揭示无限的外延。

持有这种见地,当我们走进二十一世纪,就不能不对一个民族的历史做一次短暂的回望。

中国的朝鲜族自朝鲜半岛移居中国的历史,大概可以追溯到唐朝或更早,但大批地迁徙到中国,当是十九世纪后半叶,特别是二十世纪之初开始的日本对中国东北和朝鲜实行殖民吞并政策的时期。在日本军国主义的残酷统治下,中国和朝鲜之间像是没有了边界,两国的人民几乎是可以自由过境的。由于连年灾害和苛政所迫,二十世纪二、三十年代开始大批的朝鲜难民背井离乡,举家涉过图们江和鸭绿江,到中国落

户定居。这样,在中国东北的白山黑水和广袤的黑土地上,朝鲜族人民与汉族及其他民族的人民一道,开山劈水,流血流汗,全身心地投入到中国人民的解放和建设事业,共同开垦、建设、保卫了家园,成为中华民族大家庭中的一员。从十九世纪末、二十世纪初开始,崇文重教的朝鲜族中就有相当数量的知识分子写出大量与当时的现实相关的诗文,讴歌友情,纵情自然,干预社会,针砭时弊,形成了具有进步思想倾向的中国朝鲜族文学的雏形。其中,金泽荣就是一个杰出的代表。金泽荣在朝鲜王朝官至三品,后看透朝廷腐败,社稷倾斜,便借出使中国之机,于1905年流亡到江苏南通定居,与当地的名流绅士和文人骚客以文会友,过从甚密,结下了深厚的友情。金泽荣于1912年加入中国国籍,到1927年辞世,写下了大量思想进步、具有很高艺术价值的诗文,与当时的柳麟锡、申圭植、申采浩、金鼎奎等人,共同用古体汉文诗文奠定了中国朝鲜族文学的基础,成为中国朝鲜族文学的先驱。后来,一批朝鲜族作家也开始用母语创作,使中国的朝鲜族文学进入了以母语创作为主体的新阶段。

新中国成立以后,朝鲜族的文学事业有了长足的发展。特别是1956年8月中国作家协会延边分会(即现在的延边作家协会)成立以来,作为至今为止在全国地区一级行政区域惟一的中国作家协会直属团体会员单位,与全国各省、市、自治区的作协一起共商我国文学大计,目前已发展成为以朝鲜族为主体的多民族、多语种、多门类的,在全国拥有近六百名会员的省级作家协会。

朝鲜族母语文化非常发达,且体系相当完备。从幼儿、小学、中学一直到大学的教育以及广播、电视、新闻、出版乃至体

育运动、医疗卫生、文学艺术,都已形成了极为完善的母语文化系统。以延边作家协会会员为主体的中国的朝鲜族作家,目前几乎百分之百地用母语进行创作。毋庸置疑,在知识经济和多元化文化共存的当今世界,固守、坚持和发展、繁荣民族文化,有着极其重要的特殊意义。然而,如果仅仅满足于固守和坚持民族文化,忽略从主流文化中汲取养分,丰富自己,进而向更高的平台登陆,那么终将被历史所淘汰。于是,目前中国朝鲜族文学的发展,不可避免地要面对既要固守又要开放、既要继承又要创新的挑战和机遇。不言而喻,少数民族文学在我国文坛上是一个弱势群体,而用母语进行文学创作的少数民族文学则是弱势群体中的弱势群体。因此,文学界甚至全社会要更多地关注这个群体,即便是有别于主流文学,也要耐心地听听来自这个弱势群体发自内心的真诚的表白和倾诉。一种语言就是一种思维方式,一种语言开辟了一个新的窥探世界的窗口。我们不应该关闭这个窗口,相反,要大大地敞开这个窗口,这才是明智的选择。当二十一世纪徐徐拉开帷幕,新千年的黎明在东方的地平线上缓缓地朝着我们相拥而至的时候,朝鲜族文学面对我国绚丽多姿的主流文坛,更多的是需要瞩目、畅想、奋进。朝鲜族文学在保持自己民族特色的前提下,要努力逾越文字障碍,把优秀的文学作品高质量地翻译成汉文,同时积极倡导文学新人更多更好地直接用汉文进行创作。从严格的意义上说,只有这样,中国的朝鲜族文学才能真正走向全国,才有可能与其他民族相互交流,做到与时俱进,共同繁荣。

历史与时代在这百年一遇、千载难逢的世纪之交对中国的朝鲜族文学提出了跨世纪的发展命题——以精品创作为主

体,以文学评论和文学翻译为两翼的繁荣和发展中国朝鲜族文学的雄鹰战略便应运而生,为跨世纪中国朝鲜族文学的繁荣发展制定了可持续发展的新思路,也为全国其他专事母语创作的少数民族文学提供了一条足可借鉴的发展模式。为此,一方面延边作家协会近年来积极开展多种形式的内容丰富的文学评论活动,从宏观上把握和揭示了文学思潮的发展脉络与规律走势,为创作实践起到了很好的理论先导作用,有力地推动了精品力作的创作,使朝鲜族文学作品在数量上质量上都有了明显的提高。另一方面,延边作家协会加大力度抓好朝鲜译汉翻译工作,使优秀的朝鲜族文学作品更好地翻译成汉文出版,扎扎实实地推动了朝鲜族文学走向全国的步伐,从而加强了与内地各民族作家的交流和联系。

我们这次用汉文翻译出版分为小说(上、下册)、诗歌、散文、评论、儿童文学等五卷(六册)的《中国朝鲜族文学作品精粹》,有史以来第一次逾越文字障碍向全国的广大读者这样大规模地集中展示朝鲜族文学,不啻是实施雄鹰战略的一个具体过程,对于历史上始终是用母语进行文学创作的朝鲜族来说,这无疑是一次零的突破,是一次前所未有的举动,是在中国朝鲜族文学发展史上筑起的一座承前启后的纪念碑。今后,我们将努力把这样的事情持续不断地做下去,五年一次或十年一次,以物化的形式将中国朝鲜族文学的发展轨迹呈现给世人,供广大的汉文读者阅读、参考、研究。

《中国朝鲜族文学作品精粹》的筛选翻译、编辑出版,是一项历时很长,耗费大量精力和心血的庞大而繁杂的系统工程。自1997年初开始,我们就着手做相关的筛选翻译和编辑出版等方面的准备工作。此间,如果没有国家民委、吉林省民委、延

边州委和延边州政府多方面的关心支持,如果没有广大文学工作者的热诚参与,如果没有相关部门及领导的鼎力相助,如今这套书的问世是不可能的。为此,我们在这里对上述有关部门和领导、同仁表示衷心的感谢。由于编者水平所限,《中国朝鲜族文学作品精粹》难免有纰漏和不足之处,还请广大读者谅解。

由于绝大多数的朝鲜族作家用母语进行创作,《中国朝鲜族文学作品精粹》中的绝大多数作品也就只能译成汉文来编辑出版,这就在很大程度上限制了把原作原汁原味地、尽善尽美地表现出来。换言之,本书中的作品质量,除了要受到不同时代的局限之外,除了要受到原作水准的先天性影响之外,似乎更多地还要被制约在译者的水平上。尽管翻译家们使出了浑身解数,但由于各种原因,可能仍然存在诸多不尽如人意的地方。这是令我们感到遗憾的,尴尬的,甚至是无奈的。好在通过《中国朝鲜族文学作品精粹》的面世,能够给广大的读者和研究人员展示哪怕是依稀可辨的中国朝鲜族文学的发展脉络,从而提供若干有关中国朝鲜族民族精神历史走向的第一手资料,也是我们万分欣慰的。至于中国朝鲜族作家的审美视角和中国朝鲜族文学的历史的文化的艺术积淀,以及与此相关的这个民族的沧桑和底蕴,相信广大的读者通过这套书中的作品,将会有更直接、更真实的感受 and 了解。

适逢延边朝鲜族自治州成立五十周年,我们谨以这套书作为献给风情万种的自治州五十华诞的微薄礼物。

2002年1月26日夜

写于新元寓所

目 录

观照民族精神的历史走向(前言)·····	金学泉
愚溪宅拈杜诗《秋尽》韵(外一首)·····	柳麟锡(1)
赠严几道复(外三首)·····	金泽荣(2)
向上海(外一首)·····	张志渊(6)
读报有感(外一首)·····	申圭植(7)
北京偶吟(外二首)·····	申采浩(8)
	金学泉 译
四月十五日七言诗一首(外一首) ·····	金鼎奎(10)
平生志 ·····	金祉燮(11)
断肠之痛 ·····	金佐镇(12)
阵中吟 ·····	李 楨(13)
道拉吉 ·····	宋铁利(14)
	金学泉 译
沙漠 ·····	申尚宝(15)
	金学泉 译
革命家的妻子 ·····	申 活(16)
	金学泉 译
龙井(外一首) ·····	金达镇(19)
	金学泉 译
踟躅(外五首) ·····	李 旭(21)
愤怒的山(外一首) ·····	柳致环(32)
	金学泉 译

• 2 • 诗 歌 卷

海兰江	尹海荣(34)
	金学泉 译
雇农老李头儿跳舞啦(外一首)	金礼三(36)
	金学泉 译
纺麻布之歌(外一首)	蔡泽龙(39)
	朱 霞 译
夜的伦理(外一首)	金朝奎(42)
	金学泉 译
3月1日	金 与(45)
	金学泉 译
大山	千青松(47)
	金学泉 译
序诗(外八首)	尹东柱(48)
	金学泉 紫 荆 译
浣衣(外六首)	沈连洙(59)
	金学泉 译
大雁(外四首)	雪 人(67)
	雪 泉 译
烈士碑(外三首)	金畅哲(72)
	何鸣雁 译
银簪(外二首)	朱善禹(78)
	金 泉 译
给我一支枪(外八首)	任晓远(81)
	紫 荆 金学泉 等 译
茂盛的青松	徐 宪(93)
	金 泉 译

板门店瞭望塔(外十二首)	金 哲(95)
	金学泉 译
两位母亲(外一首)	玄奎东(107)
	朱 霞 译
镌刻在高楼上的足迹(外六首)	李三月(109)
	李洪奎 申礼燮 译
我是一棵故乡的白杨(外六首)	金成辉(120)
	金永彪 译
狱中之歌(外一首)	金泰甲(133)
	陈雪鸿 韩东吾 译
在云层的外面沉思(外四首)	金东湖(140)
	金学泉 译
金达莱(外七首)	金应俊(147)
	金学泉 译
白头山的回声	韩昌熙(155)
	朱 霞 译
春运中的火车站(外四首)	郑梦虎(157)
	雪 泉 译
鸽子(外六首)	赵龙男(162)
	金学泉 朱 霞 译
孩子,明亮的世界属于你(外八首)	李相珏(174)
	金学泉 张璉瑰 译
爱情的芳香(外三首)	李仙虎(184)
祖国(外三首)	宋祯焕(188)
	隗 蒂 朱 霞 译
黄金楼(外三首)	金庚石(199)
	金东勋 紫 刑 译

- 夜行..... 许龙九(205)
朱 霞 译
- 步行者(外五首)..... 朴 桦(207)
朴雪梅 译
- 稻花—爱情..... 黄相博(215)
成龙哲 译
- 我像小磨(外四首)..... 金文会(218)
韩东吾 译
- 薄公英(外八首)..... 郑俊基(222)
金学泉 译
- 啊,天安门(外一首) 韩东吾(232)
- 男子汉的宣言(外三首)..... 黄长石(236)
陈雪鸿 金 一 译
- 恋歌(外二首)..... 金 波(242)
韩东吾 译
- 樱桃(外二首)..... 李承浩(245)
金永彪 译
- 我是乡巴佬..... 许兴植(248)
朱 霞 译
- 又一个我(外三首)..... 崔文燮(250)
流 云 译
- 木槿花(外七首)..... 韩 春(255)
- 故乡(外二首)..... 姜孝三(262)
韩东吾 译
- 你说过要回来(外一首)..... 文昌男(266)
韩东吾 译

藹(外七首)·····	崔龙官(269)
	金学泉 陈雪鸿 译
等候(外三首)·····	金哲学(278)
	紫 荆 译
图们江畔吟哦(外五首)·····	金东振(282)
	金学泉 译
即便没有实现(外二首)·····	许峰男(289)
	金 一 译
真诚(外二首)·····	金应龙(291)
	金 泉 译
月亮(外五首)·····	南永前(296)
回忆(外三首)·····	金正浩(308)
	韩东吾 译
春天·山村·孩子(外三首)·····	金学松(312)
	流 云 译
彷徨(外六首)·····	金声宇(316)
	流 云 译
世纪之交的独行(组诗)·····	金学泉(322)
祖国(外六首)·····	李成飞(336)
	金学泉 朱 霞 译
离别=思念(外二首)·····	千爱玉(344)
	朱 霞 译
生活啊,让我做什么(外五首)·····	崔龙国(348)
	流 云 译
春天(外四首)·····	李任远(355)
	许东植 译

- 在玉米地头(外四首)..... 石 华(361)
朱 霞 金永彪 译
- 瀑布长发(外三首)..... 朴长吉(366)
白 水 译
- 山行..... 林锦山(371)
白 水 译
- 花阴(外三首)..... 朱成华(374)
白 水 译
- 山阴(外五首)..... 金永健(378)
流 云 译
- 灿烂的对话(外二首)..... 金胜钟(384)
白 水 译
- 神话的悲哀(外一首)..... 朱 龙(387)
金 一 译
- 孤独的对话(外一首)..... 金 革(390)
- 人生图表(外一首)..... 朴雪梅(394)
- 秋天的树(外一首)..... 南铁心(396)
朱 霞 译
- 当妈妈那一天(外二首)..... 金 冲(398)
朱 霞 译
- 距离(外一首)..... 金昌永(402)
陈雪鸿 译
- 晨景(外二首)..... 全春梅(405)
韩东吾 译
- 在苦难和艰辛中飞翔..... 徐振清

愚溪宅拈杜诗《秋尽》韵(外一首)

柳麟锡(1842—1915)

挟书儿伴钓翁回，茅屋相连一水隈。
秋节江山多杰句，丰年野社有深杯。
低风细燕流形去，向日群鸥闪翅来。
认取客心愁老热，梧桐树下小筵开。
(时砥平李□□来留)

次怡云丈拈杜律韵

冰坼前江动卧船，轻黄门柳映长天。
韵语时令问鸟听，幽情更披白去牵。
四海几人能对酒，一春无日不开筵。
心超事物真仙术，何用丘山饮赤泉。

赠严几道复(外三首)

金泽荣(1850—1927)

谁将汉宋作经师,学术如今又转移;
黄浦夜束江鬼哭,一编天演义成时。

阳春高调独徘徊,樵笛山歌晒给才;
太息汝纶归宿草,如今谁复序君来。

杜陵律髓寸心知,跋浪鲸鱼变态奇;
可笑骊黄时辈眼,欲将文笔掩歌诗。

1909 年

闻义兵将安重根报国仇事

平安壮士目双张，快杀邦仇以杀羊；
未死得闻消息好，狂歌乱舞菊花香？
海参港里鹞摩空，哈尔滨头霹火红；
多少六洲豪健客，一时匙箸落秋风。
从古何尝国不亡，纤儿一例坏金汤；
但令得此撑天手，却是亡时也有光。

1909 年